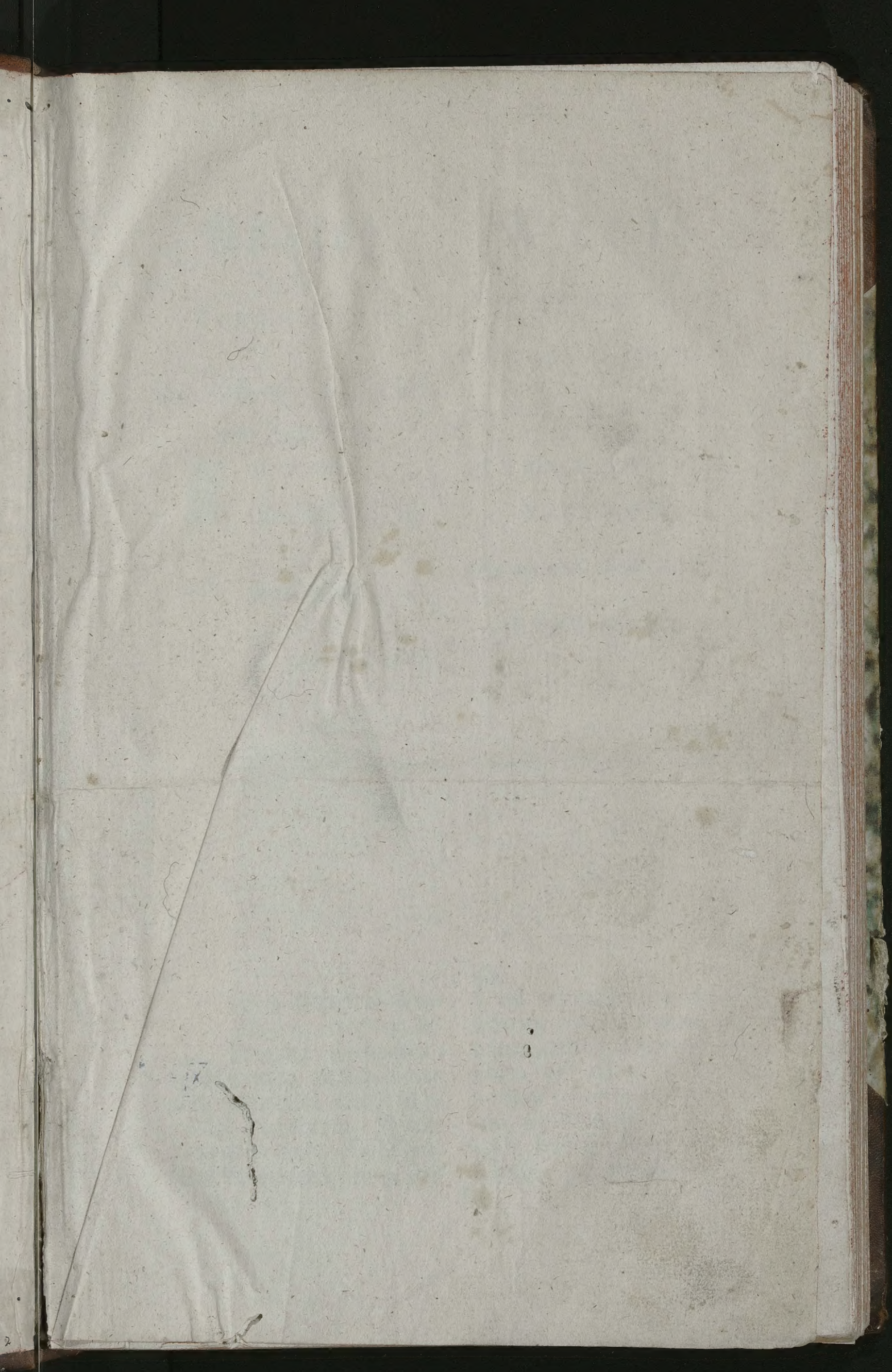
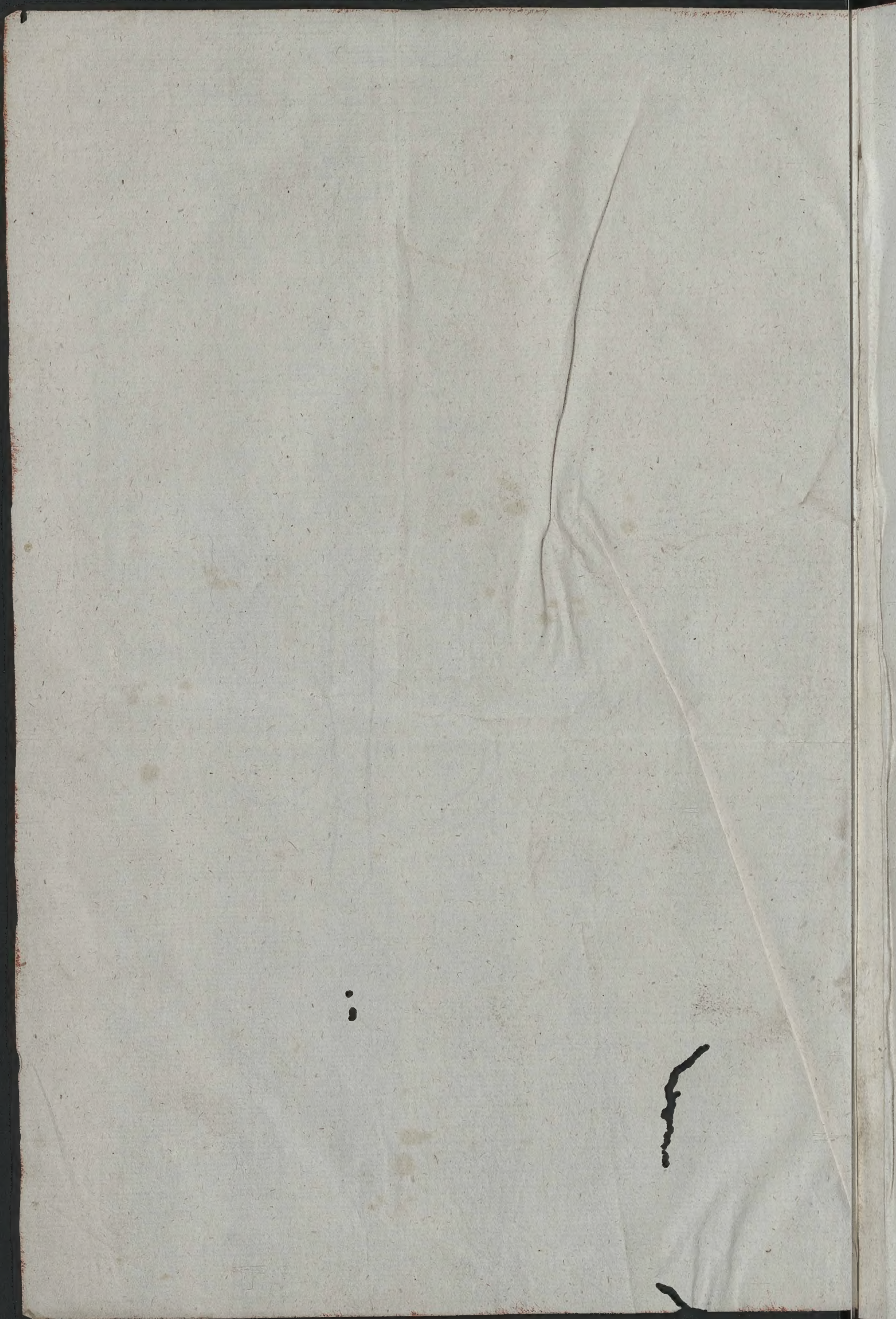


K-XI-12





Wir Franz der
Zweite, von Gottes
Gnaden erwählter römi-
scher Kaiser, zu allen Zeiten
Mehrer des Reichs, König
in Germanien, zu Hungarn,
Böhheim, Galizien und Lo-
domerien etc. Erzherzog zu Oe-
sterreich, Herzog zu Bur-
gund und zu Lothringen,
Großherzog zu Toskana etc. etc.

MY FRANCI-
SZEK WTÓRY Z BOŻEY
ŁASKI OBRANY CESARZ
RZYMSKI, PO WSZYSTKIE
CZASY POMNOŻYCIEL RZE-
SZY, KROL NIEMIEC-
WĘGIER, CZECH, GALICYI
Y LODOMERYI, ARCY-XIĄ-
ŻE AUSTRYI, XIĄŻE BUR-
GUNDYI Y LOTHARYNGII,
WIELKI XIĄŻE TOSKAN-
SKI, ETC ETC.

Um einerseits die zur Errei-
chung und Erhaltung des gemein-
nen Wohls, und des öffentlichen
Ruhestandes nöthige Abhän-

21

Chcąc w celu osiągnię-
nia i utrzymania powsze-
chnego dobra i spokoyno-
ści publiczney z iedney

99

gigkeit, und schuldige Folgeleistung der Unterthanen gegen ihre rechtmässigen Obrigkeiten handzuhaben, andersseits aber auch die Unterthanen gegen allen Mißbrauch der obrigkeitlichen Gewalt zu schützen, haben Wir Uns bewogen gefunden, den Grundobrigkeiten und ihren Beamten Folgendes zur genauesten Richtschnur vorzuschreiben.

§. 1.

Jeder Unterthan ist nicht nur Unseren eigenen höchsten Befehlen, und den Entscheidungen, Aussprüchen, und Verordnungen Unserer landesfürstlichen Stelle, sondern auch den Verfügungen, und Anordnungen seiner Grundobrigkeit, und ihrer Beamten Gehorsam und Unterwürfigkeit schuldig.

Strony powinny posłuszeństwo poddanych naprzeciw swym prawym Zwierzchnościom w obrębach zachować, z drugiey strony zaś także poddanych od wszelkiego nadużycia władzy zwierzchniczey zasłonić, widziemy się być pobudzonemi, przepisać Zwierzchnościom gruntowym i onychże Urzędnikom co następuje za nayściślejsze prawo.

§. 1.

Każdy poddany nie tylko Naszym naywyższym rozkazom, oraz osądzeniom Naszych monarchicznych Instancyi ale też nakazom i rozporządzeniom swoiey Zwierzchności gruntowey i oneyże Urzędników winien jest posłuszeństwo i podległość.

§. 2.

Sollte indessen dem Unterthan irgend ein Auftrag oder Befehl unbillig scheinen, und er sich dadurch gekränkt glauben, so ist ihm nicht erlaubt, sein eigener Richter zu seyn, sondern er hat gegen einen solchen Auftrag seine Beschwerde ordnungsmäßig anzubringen. Inzwischen aber ist er verpflichtet, den ihm zugeworbenen Auftrag oder Befehl genau, und um so gewisser zu vollziehen, als ihm, wenn seine Beschwerde hierüber gegründet zu seyn erkannt würde, eine hinlängliche Entschädigung und Genugthuung von der Grundbesitzigkeit, oder ihren Beamten verschaffet werden soll.

Jeder Unterthan, der diese Folgeleistung verweigert,

Gdyby tym czasem poddanemu iaki bądź nakaz albo rozkaz zdawał się być niesłusznym i on nim sądził się być pokrzywdzonym, nie jest mu wolno swoim własnym być Sędzią, lecz na przeciw takowemu nakazowi powinien swoje zażalenie zanieść stosownie do przepisu; Tym czasem zaś jest obowiązany zaszyły do siebie nakaz lub rozkaz ściśle, i tym pewniey wykonać, że mu, jeżeli jego w tej mierze zażalenie za gruntowne uznane będzie, dostateczna bezszkodność i zadośćuczynienie przez Zwierzchność gruntową, albo oneyże Urzędnika obmyślona być powinna.

Każdy poddany, który posłuszeństwa odmawia,

ist strafbar. Die Bestimmung der Strafe soll unter den weiter unten folgenden Beschränkungen seiner Obrigkeit überlassen seyn. Wenn aber gegen einen solchen ungehorsamen Unterthan schon von Uns selbst, oder von einer Unserer landesfürstlichen Stellen eine Strafe verhängt worden ist, kann ihn die Obrigkeit wegen des nemlichen Vergehens mit einer besondern Strafe, nicht mehr belegen.

§. 4.

Jene Unterthanen hingegen, welche sich als Aufwiegler betragen, und mehrere Unterthanen oder ganze Gemeinden zum Ungehorsam gegen ihre Obrigkeit verleiten; so wie auch diejenigen, deren Ungehorsam mit einer gewaltthätigen Widersehung, mit Störung der allgemeinen Ruhe,

zasługuie na karę. Wyznaczenie oneyże ma bydź pod niżej następującym ograniczeniem Jego Zwierzchności zostawione. Kiedy atoli na takiego niesfornego poddanego już przez Nas samych lub przez Urząd Nas iaki Monarchiczny kara jest włożona, niemoże Zwierzchność więcej dla tegoż samego wykroczenia osobno go karać.

§. 4.

Ci zaś poddani, którzy iak buntownicy postępują, i więcej poddanych albo całe gromady do nieposłuszeństwa na przeciw swoiey Zwierzchności nawodzą, iakoteż ci, których nieposłuszeństwo połączone jest z gwałtownym przeciwnieniem się, nadwerężen-

oder

oder mit Bergreifung an den Odrigkeiten, und ihren Beamten begleitet ist, sind alsogleich in Verhaft zu nehmen, und nebst einer genauen schriftlichen Darstellung ihres Verbrechens dem nächsten Strafgerichte zur Untersuchung und Aburtheilung zu überliefern.

§. 5.

Bevor die Grundobrigkeit, oder ihr Beamter in dem Falle des 3. §. eine Strafe gegen einen Unterthan verhängen, ist demselben sein Vergehen bei dem Amte in Gegenwart seines Richters, oder zweyer unbescholtener und unbefangener Mitnachbarn vorzuhalten, und desselben Entschuldigung, Falls er eine vorzubringen hat, gelassen anzuhören. Findet die Grundobrigkeit, oder ihr Beamter, daß der Unterthan

niem publiczney Spokoyności, albo porwaniem się na Zwierzchności lub oneyże Urzędnika, natychmiast do aresztu wzięci, i z dokładnym opisaniem swego występku do najbliższego Sądu karzącego do inkwizycyi i osadzenia przystawieni być mają.

§. 5.

Nim Zwierzchność gruntowa albo oneyże Urzędnik w przypadku §. 3. karę na poddanego włoży, ma być onemuż iego wykroczenie w Urzędzie w przytomności jego Woyta albo dwóch nieskazoney sławy, i w toż niewchodzących współ sąsiadów przed oczy przełożone, i onegoż usprawiedliwienie się, jeżeli jakie wniesć ma, z powolnością słuchane. Gdy Zwierzchność
über

über die ihm zur Last gelegte Handlung oder Unterlassung sich nicht hinlänglich gerechtfertiget habe, oder daß er, ungehindert seines Läugnens, entweder durch die Sache selbst, oder durch das Zeugniß unbescholtener Männer überwiesen sey; so ist demselben eine seinem Vergehen angemessene Strafe auszumessen.

§. 6.

Von nun an ist jede Obrigkeit schuldig, über derlei Verhandlungen ein eigenes Verhör- und Strasprotokoll in der Amtskanzley einzuführen, und aufzubewahren; worin alsogleich, und in Gegenwart der bei dem Verhöre des Unterthans anwesenden Richter, oder Mitnachbarn das eigentliche Vergehen des Unterthans mit der Bemerkung: ob er dessen geständig, oder durch die Sache selbst,

noßc albo oneyże Urzędnik uzna, iż poddany względem czynności, o którą jest obwiniony, dostatecznie się nie usprawiedliwił, albo iż tenże, pomimo swego odpierania się, rzeczą albo famą, albo świadectwem mężów sławy nieskażoney przekonany jest, na ten czas na niego przyzwoita onegoż występku kara wymierzona być powinna.

§. 6.

Odtąd każda Zwierzchność jest obowiązana, względem rozprawień takowych właściwey inkwizycyi i kar Protokół do Kancellaryi Urzędowej zaprowadzić, i zachowywać, w któren natychmiast, i w przytomności inkwizycyi obecnych wóyta lub współsasiadów właściwe wykroczenie poddanego z dołożeniem, czyłt się do niego przyznał, albo rzeczą fa-

oder

oder aber durch Zeugen überwiesen worden ist, dann auch die auferlegte Strafe, samt dem Tage der Verhandlung genau eingetragen werden muß. Nach geendigter Verhandlung ist dem Untersuchten das Protokoll selbst vorzulegen, und von ihm, und den zum Verhöre beigezogenen Männern zu unterschreiben.

§. 7.

Sollte die auferlegte Strafe dem Unterthan, den sie betrifft, unbillig oder übermäßig scheinen, und derselbe sich dagegen beschweren wollen, so steht es ihm frey, von der Obrigkeit eine Abschrift der Verhandlung aus dem Verhör- und Strafprotokolle zu verlangen, die ihm auch unweigerlich, und unentgeltlich zu ertheilen ist. Doch

ma, lub też świadkami przekonany jest, tudzież także włożona kara i dzień rozprawy pilnie zapisane być muszą. Po ukończonej rozprawie Protokół sam Inkwizytowi podany, i przez niego, oraz przez Mężów do Inkwizycyi przybranych, podpisany być powinien.

§. 7.

Gdyby włożona kara poddanemu, którego się dotyczy, zdawać się miała niesłuszną, lub nazbyt wielką, i tenże na przeciwko niej uważać by się chciał, wolno mu jest od Zwierzchności żądać Kopii rozprawy z Inkwizycyi, i kar Protokołu, która mu nieodmównie i bezpłatnie wydana być powinna.

kann die Obrigkeit mit der Vollziehung der Strafe so gleich vorgehen.

Jednakże Zwierzchność do pełnienia kary może natychmiast uskutecznić.

§. 8.

§. 8.

Unter den dem Erkenntnis-
se der Obrigkeit oder ihrer
Beamten überlassenen Stra-
fen wollen Wir

Pod karami, Zwierzch-
ności albo oneyże Urzędni-
kóm do rozpoznania zosta-
wionemi, chcemy mieć ro-
zumiane

a) einen anständigen und
der Gesundheit offenbar
unnachttheiligen Arrest,
allenfalls bei Wasser
und Brod;

a) przyzwoity i zdrowiu
nieszkodliwy areszt
nawet o chlebie i wo-
dzie;

b) die Strafarbeit;

b) robotę za karę

c) die Verschärfung des
Arrestes, und der Straf-
arbeit mit Anlegung der
Fußeisen, dann

c) zaostrzenie aresztu
roboty za karę z wło-
żeniem na nogi kaydan
tudzież

d) die

d) die Abstützung von Haus und Hofe verstanden haben. Doch soll bei deren Verhängung auf das hohe, oder sehr jugendliche Alter, so wie überhaupt auf die Leibesbeschaffenheit des schuldigen Unterthans die billige Rücksicht genommen werden. Auch dürfen die härteren Strafen nur gegen jene Unterthanen angewendet werden, bei welchen die vorausgegangenen gelinderen ohne Wirkung geblieben; weswegen in dem Strafprotokolle die schon vorausgegangenen Bestrafungen jedesmal in Kürze anzumerken sind. Noch wollen Wir ausdrücklich verordnet haben, daß die verhängte Arreststrafe, oder Straf arbeiten zur Zeit der dringenden Feldarbeiten aufgeschoben, und erst nach Beendigung dieser

d) odsądzenie od domu i podwórza. Jednakże w wymierzeniu kary na podeszły albo młody bardzo wiek, iako też w powszechności na zdrowie i siły winnego poddanego słuszny wzgląd mianym być powinien. Cięższe oraz kary na przeciw tym tylko poddanym użyte być mogą, u których łagodniejsze poprzednio bez skutku użyte zostały; dla czego w Protokole kar, poprzedzające już ukarania za każdą razą w krótkości wymienione być mają. Jeszcze chcemy wyraźnie mieć rozporządzono, ażeby włożony arešt, albo roboty za karę, w czasie pilnych w polu robot odwleczone, i dopiero po u-

legteren in Vollzug ge-
bracht werden sollen.

§. 9.

Wollte eine Obrigkeit ih-
ren Unterthan über acht Ta-
ge lang mit Arrest oder Straf-
arbeit belegen, oder mit Ab-
stiftung von Haus und Hof-
fe bestrafen, so soll sie über
eine solche Bestrafung vor-
läufig die kreisämtliche Ge-
nehmigung einzuholen verbun-
den seyn.

§. 10.

In diesem Falle hat die
Obrigkeit dem Kreisamte das
Strafprotokoll einzusenden,
und in einer kurzen Anzeige
zu bemerken, mit welcher
Strafe sie den Unterthan zu
belegen finde. Das Kreis-
amt hat das Strafprotokoll
durchzugehen, und, wenn es
in demselben das dem Unter-

kończeniu tychże do-
pełnione były.

§. 9.

Gdyby Zwierzchność ia-
ka swego poddanego nad
ośm dni dłuższym aresz-
tem lub robotą za karę,
albo odsądzeniem od do-
mu i podwórza ukarać
chciała, na ten czas wzglę-
dem takowego ukarania
wprzód potwierdzenia u
Cyrkularnego Urzędu za-
sięgnąć obowiązana będzie.

§. 10.

W takowym razie
Zwierzchność kary Pro-
tokół do Urzędu Cyrkular-
nego przesłać, i w donie-
sieniu krótkim wyrazić ma,
iaka karą poddanego sądzi
ukarać. Urząd Cyrkular-
ny ma Protokół kary prze-
rzeć, a gdy w nim wykro-
czenie, o które poddany
than

than zur Last gelegte Vergehen hinlänglich erörtert und bewiesen, und die angetragene Strafe angemessen findet, unverzüglich, und zwar längstens binnen acht Tagen, der Obrigkeit die wider den Unterthan zu verhängende Strafe zu bedeuten; im entgegengesetzten Falle aber in die weitere ordentliche Untersuchung einzugehen, und nach Ausschlag derselben, mit möglichster Beförderung, die dem Vergehen angemessene Strafe zu bestimmen.

§. II.

Der Unterthan hat für den Arrest an der sogenannten Sitzgebühr nichts zu bezahlen, und kann auch keineswegs an Geld oder Geldeswerth gestraft werden. In jenen Fällen aber, wo es um den Ersatz eines der Obrigkeit, oder jemand andern zugefügten Schadens zu thun ist, soll zwar die schul-

obwiniony jest, dostatecznie wyjaśnione i dowiedzone, oraz proponowaną karę za przyzwoitą uznać, powinien niezwłocznie a to naydaley w przeciągu ośmiu dni mianą być na przeciw poddanemu włożoną karę Zwierzchności oznaymć; w przeciwnym zaś razie w dalsze roztrząśnienie przyzwoite weyść, i po ukończeniu onegoż karę przynależytą na wykroczenie wyznaczyć.

§. II.

Poddany za areszt w należytości tak nazwaney od posiedzenia nic płacić niema, i na pieniądze także albo wartość pieniężną żadną miarą karany być nie może. W owych zaś przypadkach, gdzie idzie o powrót szkody Zwierzchności lub komu innemu wyrządzoney po-

dige und billige Entschädigung allerdings, jedoch erst dann statt haben, wann der Schaden zuvor mit Beziehung unparthenischer Schatzmänner gehörig erhoben, und der Ausspruch eines solchen Erlasses bei dem Amte ebenso, wie im §. 5. bei den Strafen verordnet wird, in das Verhör- und Strafprotokoll mit allen Umständen eingetragen worden ist.

§. 12.

Verbieten Wir hienit ernstlich gesammten Obrigkeiten und ihren Beamten, wider ihre straffällig befundenen Unterthanen andere Strafen, als welche in dem §. 8. ausgedrückt sind, zu verhängen, oder die Unterthanen etwa gar mit Schlägen zu mißhandeln.

Sollte eine Obrigkeit die Uibertretung dieses Verbots sich zu Schuld kommen lassen, so hat sie nicht nur jedesmal eine strenge Abndung, son-

winno wprawdzie należące podług słuszności wynagrodzenie zewszech miar mieć mieysce, atoli dopiero w ten czas, kiedy szkoda wprzód za przybraniem bezstronnych szacowników przynależnie wynaleziona, i wyrok powrócenia w Urzędzie tak, iak w §. 5. co do kar rozporządzono, do Inkwizycyi i kar Protokołu z wszelkiemi okolicznościami zapisany iest.

§. 12.

Zakazujemy ninieyszem: surowo wszystkim Zwierzchnościom i onychże Urzędnikom wkładać na poddanych, zasługuiących na karę, innych kar iak te, które w §. 8. wyrażone są, albo wcale karać poddanych plagami.

Miałaby się Zwierzchność iaka winna stać wykroczenia ninieyszego zakazu, w tedy oczekiwać ma nie tylko za każdą razą su-

bern

bern auch in wiederholten Ubertretungsfällen den Verlust der obrigkeitlichen Gerichtbarkeit über ihre Unterthanen zu gewärtigen. Diejenigen obrigkeitlichen Beamten hingegen, welche sich der eigenmächtigen Mißhandlung eines Unterthans mit Schlägen schuldig machen, werden, nebst der dem mißhandelten Unterthan zu leistenden Entschädigung, das erstemal mit einer Geldstrafe von 3 bis 6 Dukaten zur Kasse jener Gemeinde, unter welche der mißhandelte Unterthan geböret, das zweytemal mit einem angemessenen Zivil-arreste, und bei einer nöchmaligen Ubertretung nicht nur mit der Entsetzung vom Dienste bestraft, sondern auch zu ferneren obrigkeitlichen Diensten unfähig erkläret werden.

§. 13.

So fest und unabänderlich Wir nun entschlossen sind, den zur guten Ordnung und allgemeinen Wohlfart unumgänglich nöthigen Gehorsam

D

rowey kary, ale też za powtórzonemi razami utraty zwierzchniczego sadownictwa nad swemi poddanymi. Ci zaś Zwierzchności Urzędnicy, którzy samowładnego plagami ukarania poddanego winnemi się stają, oprócz nadgródzenia, mającego się pobitemu poddanemu uczynić, za pierwszą sztrofem pieniężnym od 3. do 6. Czerw. zło. do Kassy Gromady tey, do ktorey pobity poddany należy, za drugim razem przynależytym aresztem cywilnym, a za powtórzonym ieszcze raz wykroczeniem, nietylko złożeniem z Funkcyi ukarani, ale też do dalszych posług zwierzchnicznych, za niezdatnych uznani będą.

§. 13.

Jak mocno więc i nieodmiennie postanowiliśmy utrzymać iak nayskuteczniej przepisany teraz sposobem dla dobrego porządku

auf

auf die gegenwärtig vorge-
schriebene Art mit allem Nach-
druck handzuhaben, eben so
ernstlich befehlen Wir auch den
Grundobrigkeiten, und ihren
Beamten, den Unterthanen
nichts ungebührliches zuzu-
mathen, vie Imehr dieselben
bei ihren Rechten und
Befugnissen nach allen Kräf-
ten zu schützen.

Daher sollen auch jene
Obrigkeiten, die wider besse-
res Verhoffen ihren Untertha-
nen etwas auftragen würden,
wozu diese nicht verbunden
sind, den Gehorsam leistenden
Unterthanen nicht nur eine
vollständige Entschädigung
und Genugthuung zu leisten
angehalten, sondern auch nach
Beschaffenheit der Umstände
zur strengen Verantwortung
und Strafe gezogen werden.
Zu diesem Ende haben die
Kreisämter nicht nur allein
jeden Unfug unverzüglich ab-
zustellen, und hierwegen die
gebührende Abmahnung und
Strafe unausbleiblich zu ver-

i powszechnego dobra nie-
uchronnie potrzebne posłu-
żenie w swych obre-
bach, tak równie iuro wo na-
kazujemy zwierzchnościom
gruntowym, i onychże U-
rzędnikom, nie nieprzyna-
leżnego od poddanych nie-
wymagać, owszem tychże
w swych prawach i swo-
bodach wszelkiemi bronić
siłami.

Przeto te także zwierzch-
ności, któreby pomimo le-
pszey nadziei swoim pod-
danym co takiego nakazy-
wały, do czego by oni obo-
wiązanemi nie byli, nie tyl-
ko posłuszeństwo pełni-
cym poddanym do zupeł-
ney bezszkodności i zadość
uczynienia przynagleni, ale
też podług istoty okoliczno-
ści do ścisłej odpowiedzi
i kary pociągnięni bydź ma-
ią. Na ten koniec Urzędy
Cyrkularne nie tylko każde
bezprawie nieodwłocznie
uchylić, i w tey mierze
przynależne zganienie i ka-
rę postanowić, ale także o

hängen, sondern auch hiervon an Unsere Landesstelle, von Viertel zu Vierteljahr, mittelst Einwendung der Strasprotokolle, in welchen die Bestrafungssachen, und die verhängten Strafen ganz kurz zu bemerken sind, die Anzeige zu machen.

Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 17^{ten} Jänner im siebenzehnhundert neun und neunzigsten, Unserer Reiche des römischen und der erbländischen im siebennten Jahre.

tym do Naszego Rządu krajowego od Kwartału do Kwartału za przesłaniem kar Protokołów, w których przyczyny ukarania i nałożone kary w krótkości zapisane być mają, doniesienie uczynić powinny.

Dan w Naszym Stołecznym i rezydencyonalnym Mieście Wiedniu dnia 17^{go} Miesiąca Stycznia Siedmset dziewięćdziesiąt dziewiątego, Panowania zaś Naszego Rzymskiego i dziedziczo - krajowego siódmego Roku.

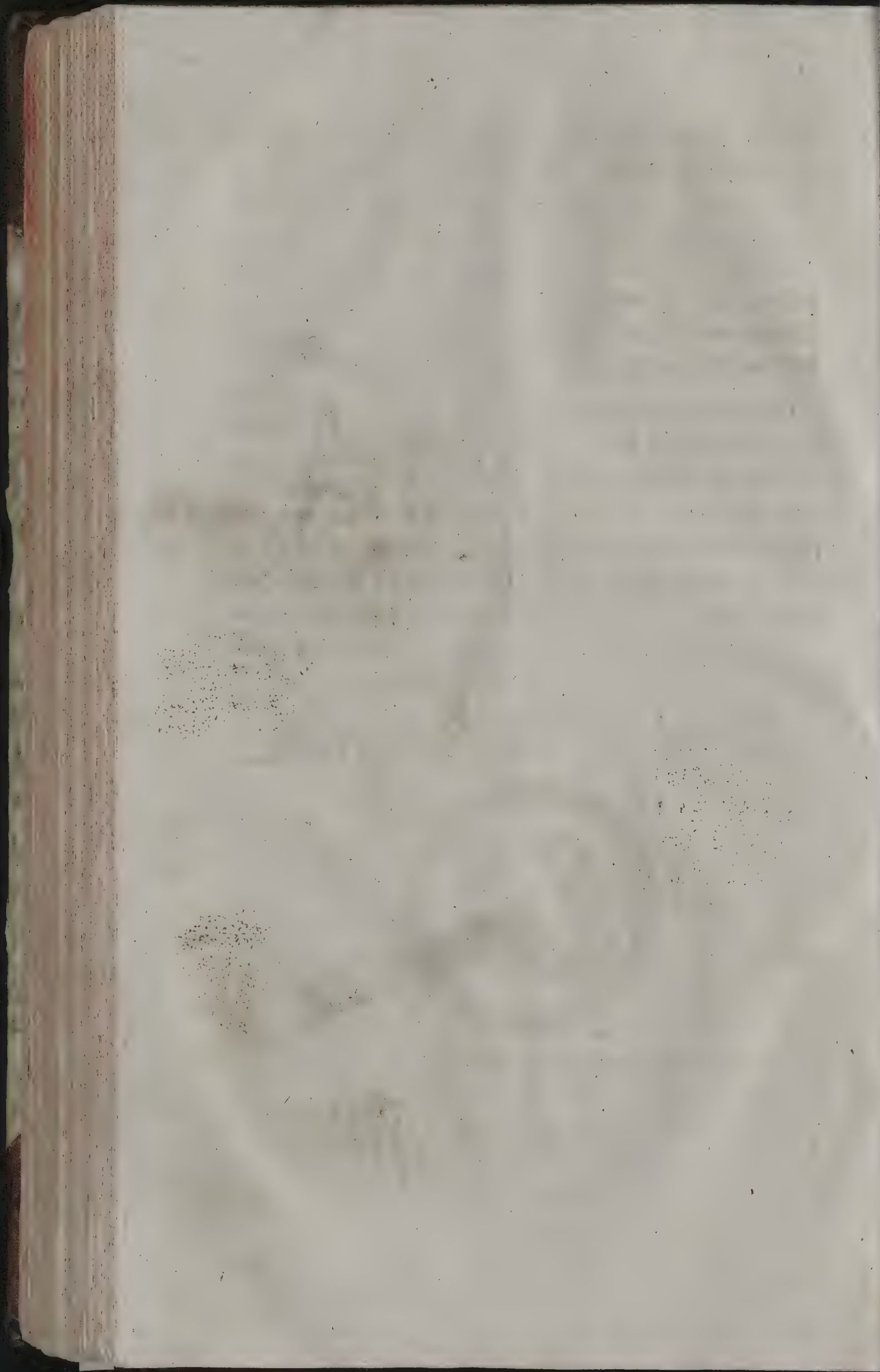
Franz.

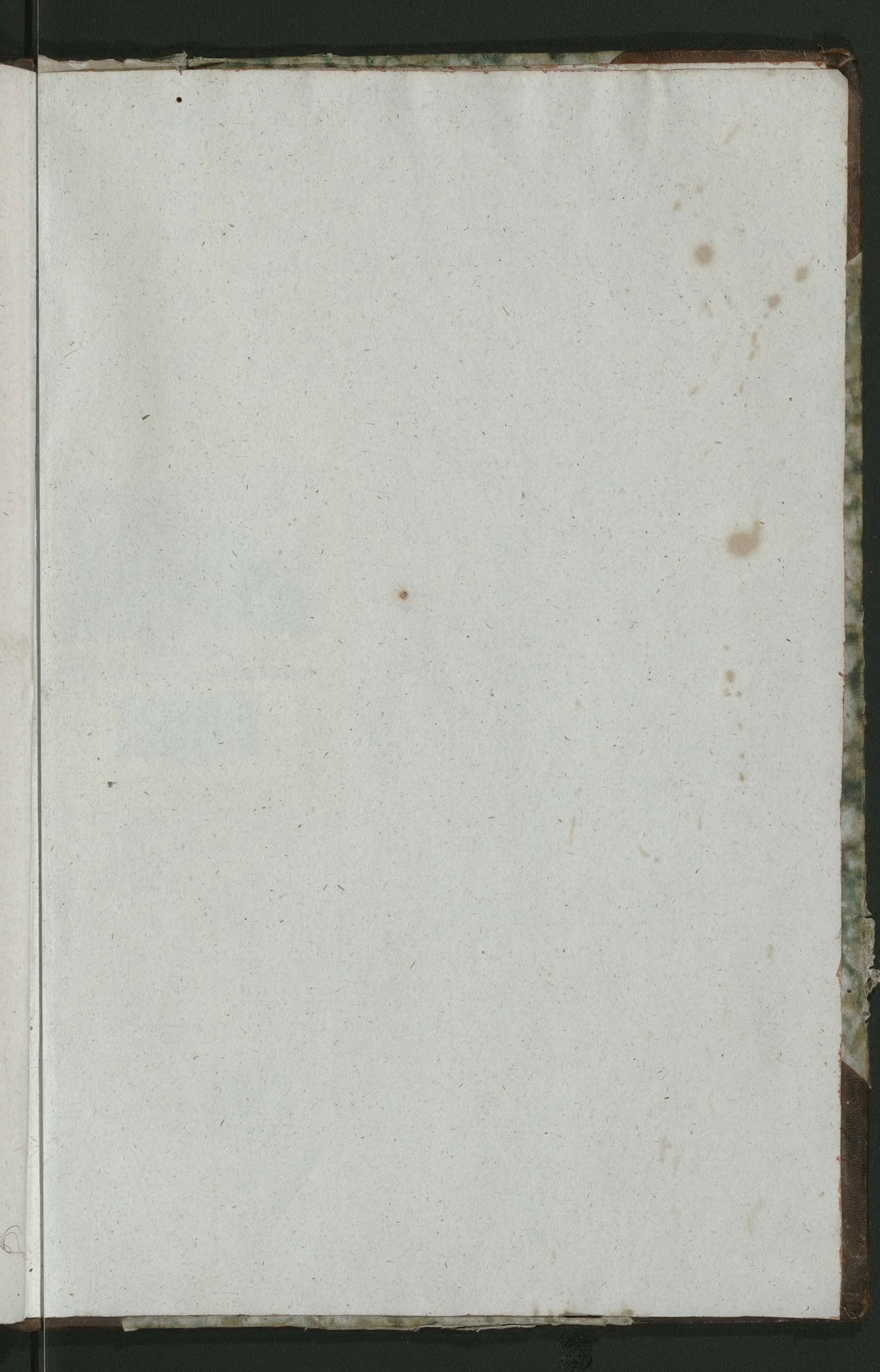
FRANCISZEK.

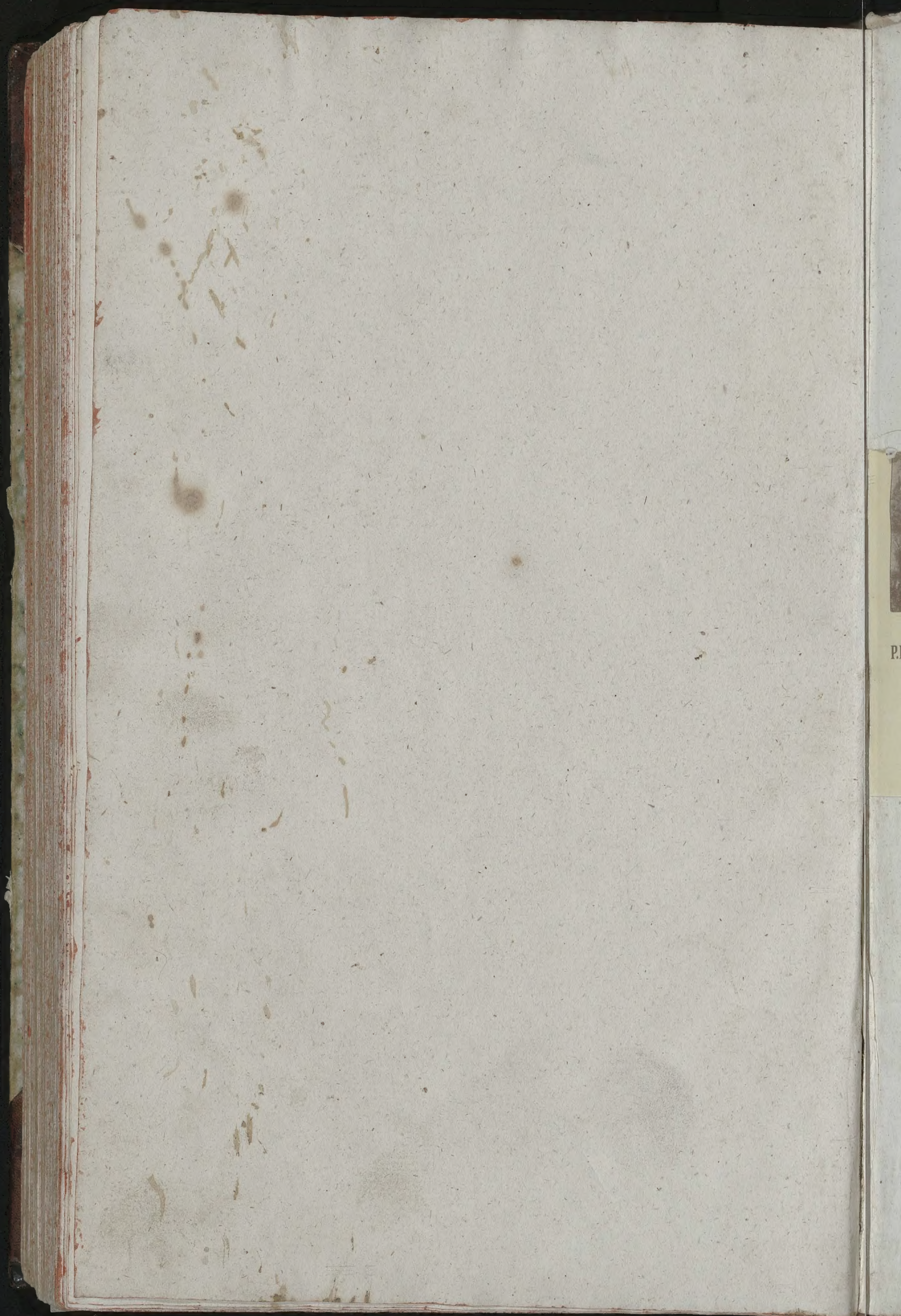


Josephus Comes à Mailath,
Reg^{um} Gal^{ie} & Lod^{ie} Canc^{ius}.

Ad Mandatum Sacræ Cæs. Regiæ
Majestatis proprium.
Franz Anton von Baldacci.







XI.12



**Bibliotheca
P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04944

